



Evento	Salão UFRGS 2024: SIC - XXXVI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2024
Local	Virtual
Título	Alice e as engrenagens tradutórias
Autor	CAUAN LACERDA OLIVEIRA CASTRO MORAES
Orientador	ELIZAMARI RODRIGUES BECKER

Título: Alice e as engrenagens tradutórias

Autor: Cauan Lacerda

Este estudo, vinculado ao Projeto nº 39804 , “Tradução e Adaptação”, está alicerçado na análise contrastiva entre *Alice’s adventures in Wonderland* (1865), de Lewis Carroll, e um conjunto definido de suas traduções para o português do Brasil, procurando-se verificar se a natureza do original – seu funcionamento, sua articulação, interpretação e sua complexa rede de “engrenagens” expressivas (como metáforas, jogos de palavras, metalinguagens, piadas, rimas e poesias) – se vê reconstituída (e em que medida) nas traduções, que entendo não como subcategorias do original, mas como produtos de uma recepção ou adaptações mergulhadas em contexto. Para tanto, o texto-fonte foi segmentado e numerado e as traduções foram marcadas seguindo-se o mesmo critério, de forma a permitir o alinhamento de *corpora* com o auxílio do *software* extrator de termos AntConc, só que configurado para efetuar o emparelhamento dos segmentos do texto-fonte com os respectivos segmentos de cada texto-alvo (reconfiguração proposta por Becker, 2013). Até o momento, quatro traduções [Lobato, Eichenberg, Lorenzo e Pereira] foram digitalizadas, marcadas e emparelhadas para observação. A próxima etapa da pesquisa será a seleção de trechos marcados para a identificação e categorização de possíveis dificuldades de tradução, bem como das estratégias empregadas pelos tradutores para articulá-las. Mesmo ainda incipiente, o emparelhamento já mostra que alguns tradutores adaptam e recriam mais livremente do que outros e que as assimetrias linguísticas e culturais permeiam as dificuldades tradutórias aparentes e explicam a necessidade de estratégias tradutórias de significativa recriação.

Palavras-chave: tradução - adaptação - AntConc - alinhamento textual - Lewis Carroll